



REPUBLIQUE DU TCHAD

UNITE-TRAVAIL-PROGRES

HAUTE AUTORITE DES MEDIA ET DE L'AUDIOVISUEL

السلطة العليا للإعلام والسمعي البصري

Autorité Administrative-Indépendante

سلطة إدارية مستقلة



CHARTRE DES MEDIA DU TCHAD EN PERIODE ELECTORALE

ميثاق وسائل الإعلام في تشاد في فترة الانتخابات



PREAMBULE

الديباجة

Nous, responsables des media du Tchad ;

نحن مسئولو وسائل الإعلام في تشاد؛

Affirmons par la présente charte notre volonté de nous conformer aux aspirations profondes du peuple tchadien à la paix, à la sécurité, à la démocratie et à des élections crédibles et apaisées ;

نؤكد بموجب هذا الميثاق إرادتنا في تلبية التطلعات العميقة للشعب التشادي في السلام والأمن والديمقراطية وإجراء انتخابات سلمية وذات مصداقية؛

Réaffirmons notre attachement aux principes universels d'éthique et de déontologie des media et des journalistes ;

نعيد تأكيد التزامنا بالمبادئ العالمية للأخلاقيات والسلوك المهني لوسائل الإعلام والصحفيين؛

Convaincus que le droit à l'information est un droit fondamental de l'Homme et que la liberté de l'information est la pierre angulaire de toute construction démocratique et des libertés ;

وإقناعا منا بأن الحق في الحصول على المعلومات هو حق أساسي من حقوق الإنسان وأن حرية المعلومات هي حجر الزاوية في أي بناء ديمقراطي والحريات؛

Conscients du rôle important que jouent les media et les journalistes dans la consolidation de la paix ; de la démocratie et du renforcement de l'Etat de Droit ;

وإدراكا منا للدور الهام الذي تؤديه وسائل الإعلام والصحفيون في توطيد السلام؛ الديمقراطية وتعزيز سيادة القانون؛

Soucieux de contribuer à la consolidation de la paix, de la sécurité et du renforcement de l'Etat de Droit, notamment pendant les élections ;

حريصين على المساهمة في توطيد السلام والأمن وتعزيز سيادة القانون، لا سيما أثناء الانتخابات؛

Réaffirmons notre engagement au respect des textes qui encadrent la couverture médiatique en période électorale ;

نؤكد من جديد التزامنا باحترام النصوص التي تحكم التغطية الإعلامية خلال فترة الانتخابات

Réaffirmons que le respect d'une charte de bonne conduite des media peut contribuer à la tenue d'élections libres, crédibles, apaisées et démocratiques ;

إعادة التأكيد على أن احترام ميثاق حسن السلوك لوسائل الإعلام يمكن أن يساهم في إجراء انتخابات حرة وذات مصداقية وتهدئة وديمقراطية؛

Décidons d'y souscrire librement, de la respecter et de prendre toutes les mesures appropriées pour assurer son application ;

نقرر الانضمام إليها بحرية واحترامها واتخاذ جميع التدابير المناسبة لضمان تطبيقها؛

Convenons de ce qui suit :

دعونا نتفق على ما يلي:

TITRE I : DE LA RESPONSABILITE SOCIALE DES MEDIA

الباب الأول: المسؤولية الاجتماعية لوسائل الإعلام

Article 1 : Les media publient ou diffusent uniquement des informations dont l'origine, la véracité et l'exactitude sont établies. Le moindre doute les oblige à s'abstenir ou à émettre les réserves nécessaires dans les formes professionnelles requises.

المادة 1 : تبث وسائل الإعلام أو تنشر فقط المعلومات التي ثبت مصدرها وصحتها ودقتها. أدنى شك يلزمهم بالامتناع عن التصويت أو إبداء التحفظات اللازمة في الأشكال المهنية المطلوبة.

Article 2: Le traitement des informations requiert, en toute circonstance, et particulièrement en période électorale, une grande rigueur professionnelle et, au besoin, une certaine circonspection.

Article 3: Les media sont responsables de tout ce qu'ils publient ou diffusent. Cette responsabilité ne leur est pas imputable dans le cas de dommages causés à la suite d'une diffusion en direct, lorsqu'il est démontré que le prononcé de propos dommageables, malgré la diligence, n'a pu être empêchée.

TITRE II : DU RECTIFICATIF, DU DROIT DE REPONSE ET DU DROIT DE REPLIQUE

Article 4: Les informations inexactes et les fausses nouvelles publiées ou diffusées doivent être rectifiées dans les meilleurs délais, conformément à la loi et dans des conditions d'exposition comparables.

Article 5: Le droit de réponse et le droit de réplique sont garantis aux individus, aux organisations et aux partis.

Article 6: Le rectificatif, le droit de réponse et le droit de réplique ne peuvent s'exercer que dans l'organe qui a publié ou diffusé l'information contestée. En cas de non parution du journal incriminé, celui-ci fera publier le rectificatif, le droit de réponse et de réplique dans un autre organe.

TITRE III : DU RESPECT DE LA VIE PRIVEE ET DE LA DIGNITE HUMAINE

Article 7: Les media respectent les droits des candidats à la vie privée et à la dignité.

Article 8: La publication ou la diffusion des informations qui touchent à la vie privée d'individus ne peut être justifiée que par l'intérêt public.

Article 9: Les media veillent à ce que les militants et responsables de partis politiques n'utilisent leurs supports pour tenir des propos diffamatoires ou injurieux.

TITRE IV : DE LA PROVOCATION, L'INJURE, LA DIFFAMATION ET LE PLAGIAT

Article 10: Les media évitent la provocation, les injures, les insultes, l'outrage, la diffamation et les accusations sans fondement à l'égard des militants, des candidats et des partis politiques.

Article 11: Les media s'interdisent le plagiat.

المادة 2: تتطلب معالجة المعلومات، في جميع الظروف، ولا سيما أثناء فترة الانتخابات، دقة مهنية عالية، وعند الضرورة، حذرًا معينًا.

المادة 3: وسائل الإعلام مسؤولة عن كل ما تنشره أو تبثه. وهم غير مسئولين عن أي ضرر ناتج عن البث المباشر، حيث ثبت أن الخطاب الضار، رغم الاجتهاد، لا يمكن منعه.

الباب الثاني: التصحيح وحق الرد وحق الجواب

المادة 4: يجب تصحيح المعلومات غير الدقيقة والأخبار الكاذبة التي تم نشرها أو بثها في أسرع وقت ممكن، وفقًا للقانون وفي ظل ظروف الكشف المماثلة.

المادة 5: حق الرد وحق الاحتجاج مكفولان للأفراد والمنظمات والجهات.

المادة 6: التصويب وحق الرد وحق الاحتجاج لا يمكن ممارستها إلا في الهيئة التي نشرت أو بثت المعلومات المتنازع عليها. في حالة عدم نشر الجريدة المخالفة تقوم بنشر التصويب وحق الرد والاحتجاج في جهاز آخر.

الباب الثالث: احترام الحياة الخاصة والكرامة الإنسانية

المادة 7: تحترم وسائل الإعلام حق المرشحين في الخصوصية والكرامة.

المادة 8: لا يمكن تبرير نشر أو بثت المعلومات التي تمس الحياة الخاصة للأفراد إلا بالمصلحة العامة.

المادة 9: تضمن وسائل الإعلام عدم استخدام الناشطين وقادة الأحزاب السياسية لوسائل إعلامهم للإدلاء بتصريحات تشهيرية أو مسيئة.

الباب الرابع: الاستفزاز والجرح والتشهير والسرقة الأدبية

المادة 10: تتجنب وسائل الإعلام الاستفزاز والسب والازدراء والتشهير والاتهامات التي لا أساس لها ضد الناشطين والمرشحين والأحزاب السياسية.

المادة 11: تمتنع وسائل الإعلام عن السرقة الأدبية

TITRE V : DE L'EXACTITUDE ET L'EQUILIBRE

Article 12: Les media s'engagent à s'en tenir aux fondamentaux du métier.

Article 13: Les media se soumettent au principe « d'exactitude et d'équilibre » dans le traitement et la diffusion de l'information particulièrement en période électorale.

Ils s'imposent, à cet effet :

- **L'exactitude**, par la vérification et la présentation de tous les faits pertinents et nécessaires à la compréhension d'un événement ou d'un enjeu particulier, même si certains des faits vont à l'encontre des convictions et des sentiments du journaliste ou du diffuseur ;
- **L'équilibre**, par la présentation de tous les principaux points de vue ou de toutes les interprétations d'un événement ou d'un enjeu, même si le journaliste, le reporter, le diffuseur, le rédacteur ou le public n'approuvent pas ces points de vue.

TITRE VI : DE L'INCITATION A LA HAINE ET A LA VIOLENCE

Article 14: Les media s'engagent à traiter avec pondération et rigueur les sujets susceptibles d'alimenter des tensions et des antagonismes au sein de la population ou d'entraîner, envers certaines personnes, certaines communautés ou certains groupes, des attitudes de rejet.

Cette vigilance doit concerner l'ensemble des programmes ou rubriques et s'exercer plus particulièrement pour les tribunes libres des journaux et pour les émissions de débat ou de « lignes ouvertes ».

Article 15: Les media se refusent à toute publication ou diffusion incitant à la haine. Ils doivent proscrire toute forme de discrimination. Ils s'interdisent l'apologie de la violence.

TITRE VII : DU SENSATIONNEL

Article 16: Les media s'interdisent les titres sensationnels sans commune mesure avec le contenu des publications ou émissions.

الباب الخامس: الدقة والتوازن

المادة 12: تلتزم وسائل الإعلام بالأساسيات المهنية.

المادة 13: تلتزم وسائل الإعلام بمبدأ "الدقة والتوازن" في معالجة ونشر المعلومات، ولا سيما خلال فترة الانتخابات.

تحقيقاً لهذه الغاية، يفرضون أنفسهم، على:

-الدقة ، من خلال التحقق وتقديم جميع الحقائق ذات الصلة اللازمة لفهم حدث أو قضية معينة ، حتى لو كانت بعض الحقائق تتعارض مع قناعات ومشاعر الصحفي أو المذيع.

-التوازن ، من خلال عرض جميع وجهات النظر الرئيسية أو جميع التفسيرات لحدث أو موضوع ما ، حتى لو لم يوافق الصحفي أو المراسل أو المذيع أو المحرر أو الجمهور هذه الآراء.

الباب السادس: تحفيز الكراهية والعنف

المادة 14: تتعهد وسائل الإعلام بالتعامل بثقل وصرامة مع الأشخاص الذين من المحتمل أن يوججوا التوترات والعداوات بين السكان أو أن يتسببوا في مواقف رفض تجاه أشخاص معينين أو مجتمعات معينة أو مجموعات معينة.

هذه اليقظة يجب أن تهم جميع البرامج أو الأقسام وأن تمارس بشكل خاص في المنتديات المفتوحة للصحف وللمناظرات أو إذاعات "الخط المفتوح".

المادة 15: تمتنع وسائل الإعلام عن أي نشر أو بث يحرض على الكراهية. يجب عليهم حظر جميع أشكال التمييز وهم يمنعون أنفسهم من تبرير العنف.

الباب السابع: التأثير

المادة 16: تمتنع وسائل الإعلام عن العناوين المثيرة التي لا تقارن بمحتوى المطبوعات أو البرامج الإذاعية.

TITRE VIII : DE LA CONFRATERNITE

Article 17: Les media s'engagent à rechercher la confraternité. Ils s'interdisent d'utiliser les colonnes des journaux ou les antennes à des fins de règlement de compte avec leurs confrères et consœurs.

TITRE IX : DU DEVOIR DE COMPETENCE ET D'HONNEUR PROFESSIONNELS

Article 18: Les media se gardent de recourir à des moyens déloyaux de collecte de l'information sauf quand l'intérêt public le commande et qu'il n'existe pas d'autres moyens pour le faire.

Article 19: Les media n'abordent leurs sujets qu'après avoir fait un minimum d'efforts de recherche ou d'enquête.

Ils s'engagent à avoir une bonne maîtrise des règles du jeu électoral établies par la loi.

Ils s'engagent à s'interdire toute forme de publicité déguisée en faveur de quelque parti, regroupement de partis ou candidat.

TITRE X : DE L'INDEPENDANCE ET LA NEUTRALITE

Article 20: Les media s'engagent à garder leur indépendance éditoriale et résister aux pressions politiques, sociales et/ou financières susceptibles d'infléchir leur rigueur dans le traitement de l'information.

Article 21: Pendant la période de la campagne électorale, les media s'engagent à ne pas s'afficher aux couleurs des partis politiques.

Ils s'engagent à ne pas accepter les faveurs des partis ou candidats.

TITRE XI : DU TRAITEMENT EQUILIBRE DE L'INFORMATION PENDANT LA CAMPAGNE ELECTORALE

Article 22: Les media s'engagent à faire preuve d'honnêteté, de responsabilité, d'équité, d'impartialité et de neutralité dans la couverture et le traitement des activités liées aux campagnes électorales.

Article 23: Dans leur travail, les media s'engagent à bannir toute forme de discrimination.

Article 24: Durant la campagne électorale, ils garantissent l'accès équitable à leurs organes et réservent un traitement impartial et équilibré aux partis politiques et aux candidats.

الباب الثامن: الصداقة

المادة 17: تتعهد وسائل الإعلام بالسعي إلى الأخوة. يمتنعون عن استخدام أعمدة الصحيفة أو البث لغرض تصفية الحسابات مع زملائهم.

الباب التاسع: واجب الكفاءة والشرف المهني

المادة 18: تتمتع وسائل الإعلام عن اللجوء إلى وسائل غير عادلة لجمع المعلومات إلا إذا كانت المصلحة العامة تقتضي ذلك ولا توجد وسيلة أخرى لذلك.

المادة 19: لا تقترب وسائل الإعلام من رعاياها إلا بعد بذل الحد الأدنى من البحث أو التحريات.

يتعهدون بالإلمام الجيد بقواعد اللعبة الانتخابية التي ينص عليها القانون.

يتعهدوا بالامتناع عن أي شكل من أشكال الدعاية المقنعة لصالح أي حزب أو مجموعة أحزاب أو مرشح.

الباب العاشر: الاستقلالية والحياد

المادة 20: تتعهد وسائل الإعلام بالحفاظ على استقلاليتها التحريرية ومقاومة الضغوط السياسية والاجتماعية و / أو المالية التي قد تؤثر على صرامتها في التعامل مع المعلومات.

المادة 21: خلال فترة الحملة الانتخابية، تلتزم وسائل الإعلام بعدم الظهور بألوان الأحزاب السياسية.

يتعهدون بعدم قبول خدمات من الأحزاب أو المرشحين.

الباب الحادي عشر: المعالجة المتوازنة للمعلومات أثناء الحملة الانتخابية

المادة 22: تتعهد وسائل الإعلام بالتحلي بالأمانة والمسؤولية والنزاهة والحيادية في تغطية ومعالجة الأنشطة المتعلقة بالحملة الانتخابية.

المادة 23: تتعهد وسائل الإعلام في عملها بمنع كافة أشكال التمييز.

المادة 24: يضمنون خلال الحملة الانتخابية الوصول العادل إلى أجهزتهم ويحتفظون بمعاملة نزيهة ومتوازنة للأحزاب السياسية والمرشحين.

TITRE XII : DU DENIGREMENT OU L'APOLOGIE DES PARTIS

Article 25: Les media s'interdisent pendant la campagne électorale tout dénigrement à l'égard des partis politiques, de leurs programmes et de leurs candidats.

Article 26: Les media s'engagent à s'abstenir de faire l'apologie du programme d'un parti politique.

TITRE XIII : DU RESPECT DE LA CHARTE

Article 27: Les responsables des media sont tenus de respecter les dispositions de la présente charte.

الباب الثاني عشر: الانتقاص أو اعتذار الأحزاب

المادة 25: خلال الحملة الانتخابية تمتنع وسائل الإعلام عن أي إهانة للأحزاب وبرامجها ومرشحيها.

المادة 26: تتعهد وسائل الإعلام بالامتناع عن التغاضي عن برنامج حزب سياسي.

الباب الثالث عشر: الامتثال للميثاق

المادة 27: مديري وسائل الإعلام ملزمون باحترام أحكام هذا الميثاق.

حرر في أنجمينا يوم 09 Février 2021 Ndjamena

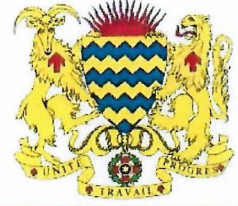
الرئيس Le Président




DIEUDONNE DJONABAYE ديبى دونى جوناباي



REPUBLIQUE DU TCHAD
UNITE-TRAVAIL-PROGRES
HAUTE AUTORITE DES MEDIA ET DE L'AUDIOVISUEL
السلطة العليا للإعلام والسمعي البصري
Autorité Administrative-Indépendante
سلطة إدارية مستقلة



قائمة الاسماء **LISTE DES SIGNATAIRES**

N° الرقم	NOM DU MEDIA الوسيلة الاعلامية	NOM DU SIGNATAIRE اسم الموقع	FONCTION المهنة	SIGNATURE التوقيع